

## Readings and Prayers, Lent 3 Year B.

<p><b>Collect</b>          Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق، کسی که فرزند عزیزت برای لذت به بالای صلیب نرفت بلکه ابتدا متحمل درد شد، و به جلال نرسید تا زمانی که مصلوب شد: بواسطه رحمتت ما را یاری کن که در مسیر صلیبش گام برداریم، که ممکن است راهی غیر از راه زندگی و آرامش باشد؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Exodus 20:1-17</b>          Then God spoke all these words:          I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me. You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them or worship them; for I the LORD your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments. You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God, for the LORD will not acquit anyone who misuses his name. Remember the Sabbath day, and keep it holy. Six days you shall labour and do all your work. But the seventh day is a Sabbath to the LORD your God; you shall not do any work--you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the LORD blessed the Sabbath day and consecrated it. Honour your father and your mother, so that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness against your neighbour. You shall not covet your neighbour's house; you shall not covet your neighbour's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbour.</p>	<p><b>خروج ۲۰</b>          ده فرمان آغاز و بنیان شریعت یهود است که خداوند در کوه سینا به موسی اعطا کرده است. از این ها (فرامین ده فرمان) تعداد بسیار زیادی قوانین دیگر ایجاد شده است، که نشان می دهد چگونه باید به طور دقیق آنها را رعایت کرد. با این حال تاریخ قوم یهود از آن روز به بعد نشان می دهد که آنها مداوماً در بازگشت به رحمت خدا و پیروی از او از قواعد پیروی نمی کنند.          خدا با موسی سخن گفت و این احکام را صادر کرد:          "من خداوند، خدای تو هستم، همان خدایی که تو را از اسارت و بندگی مصر آزاد کرد. "تو را خدایان دیگر غیر از من نباشد.          "هیچگونه بتی به شکل حیوان یا پرنده یا ماهی برای خود درست نکن. در برابر آنها زانو نزن و آنها را پرستش نکن، زیرا من که خداوند، خدای تو می باشم، خدای غیوری هستم و کسانی را که با من دشمنی کنند، مجازات می کنم. این مجازات، شامل حال فرزندان آنها تا نسل سوم و چهارم نیز می گردد. اما بر کسانی که مرا دوست داشته باشند و دستورات مرا پیروی کنند، تا هزار پشت رحمت می کنم. "از نام من که خداوند، خدای تو هستم سوءاستفاده نکن. اگر نام مرا با بی احترامی به زبان بیاوری یا به آن قسم دروغ بخوری، تو را مجازات می کنم. "روز سبت را به یاد داشته باش و آن را مقدس بدار. در هفته شش روز کار کن، ولی در روز هفتم که "سبت خداوند" است هیچ کار نکن، نه خودت، نه پسرت، نه دخترت، نه غلامت، نه کنیزت، نه مهمانانت و نه چهارپایانت.          چون خداوند در شش روز، آسمان و زمین و دریا و هر چه را که در آنهاست آفرید و روز هفتم دست از کار کشید. پس او روز سبت را مبارک خواند و آن را روز استراحت تعیین نمود.          "پدر و مادرت را احترام کن تا در سرزمینی که خداوند، خدای تو به تو خواهد بخشید، عمر طولانی داشته باشی.          "قتل نکن. "زنا نکن. "دزدی نکن. "دروغ نگو.          "چشم طمع به مال و ناموس دیگران نداشته باش. به فکر تصاحب غلام و کنیز، گاو و الاغ، و اموال همسایهات نباش."</p>
<p><b>Psalms 19</b>          The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims his handiwork. Day to day pours forth speech, and night to night declares knowledge. There is no speech, nor are there words; their voice is not heard; yet their voice goes out through all the earth, and their words to the end of the world. In the heavens he has set a tent for the sun, which comes out like a bridegroom from his wedding canopy, and like a strong man runs its course with joy. Its rising is from the end of the heavens, and its circuit to the end of them; and nothing is hid from its heat. The law of the LORD is perfect, reviving the soul; the decrees of the LORD are sure, making wise the simple; the precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is clear, enlightening the eyes; the fear of the LORD is pure, enduring forever; the ordinances of the LORD are true and righteous altogether. But who can detect their errors? Clear me from hidden faults. Keep back your servant also from the insolent; do not let them have dominion over me. Then I shall be blameless, and innocent of great transgression. Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to you, O LORD, my rock and my redeemer.</p>	<p><b>مزامیر ۱۹</b>          اگرچه مزامیر دو نیمه به نظر می رسد، اما بین دو مضمون آن تقارن وجود دارد. هر دو منعکس کننده ذات خود آشکار ساز خداوند به دنیاست. قدرت طبیعت و نظم عالم وجود برای بیان جلال خداوند جدا از ضابطه خدا تلقی نمی شود و متناقض با آن نیست. نویسنده با جدایی علم از دین در دنیای مدرن مسأله را نادیده می گیرد.          در صورتیکه چشمهای ایمان مبینات خود نظم ایجاد شده، که واضح است را تصدیق می کند. هر قدر که شکوه طبیعت و قانون ممکن است که باشد، اما همچنان به کسی که آنرا خلق کرده اشاره دارد. نقش آنها اعلام جلال خداوند است.          آسمان از شکوه و عظمت خدا حکایت می کند و صنعت دستهای او را نشان می دهد. روز و شب حکمت خدا را اعلام می نمایند؛ و بی آنکه سخنی بگویند، ساکت و خاموش پیام خود را به سراسر جهان می رسانند. آفتاب هر صبح از خانه ای که خدا برایش در آسمان قرار داده است مانند تازه دامادی خوشحال و مانند قهرمانی که مشتاقانه منتظر دویدن در میدان است، بیرون می آید.          از یک سوی آسمان به سوی دیگر می شنابد، و حرارتش همه جا را فرا می گیرد. احکام خداوند کامل است و جان را تازه می سازد، کلام خداوند قابل اعتماد است و به سادمدلان حکمت می بخشد. فرامین خداوند راست است و دل را شاد می سازد، او امر خداوند پاک است و بصیرت می بخشد. قوانین خداوند قابل احترام و نیکوست و تا ابد برقرار می ماند. احکام خداوند تماماً حق و عدل است، کیست که بتواند به گناهان نماند خود پی ببرد؟ خداوند، تو مرا از چنین گناهان پاک ساز! و نیز مرا از گناهان عمدی بازدار و نگذار بر من مسلط شوند. آنگاه</p>

خواهم توانست از شر گناه آزاد شده، بی‌عیب باشم. ای خداوند، ای پناهگاه و نجات دهنده من، سخنان و افکارم موردپسند تو باشند.

### اول قرن‌تین فصل اول آیه ۱۸

پولس در اینجا حکمت پذیرفته شده جهان را که شامل قاتون یهود و فلسفه یونانیان است را با سفاقت ( این واژه بصورت کنایه ای میباشد مراجعه شود به آیه ۱۸ ) پیام مسیحی که صلیب در مرکز آن است را مقایسه میکند

#### 1 Corinthians 1:18-25

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.  
For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart."  
Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?  
For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe.  
For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.  
For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

من بخوبی می‌دانم که برای آنانی که بسوی هلاکت می‌روند، چقدر احمقانه بنظر می‌رسد وقتی می‌شنوند که عیسی مسیح بر روی صلیب جان خود را فدا کرد تا انسان را نجات بخشد. اما برای ما که در راه نجات پیش می‌رویم، این پیغام نشانه قدرت خداست. زیرا خدا فرموده است: "تمام نقشه‌هایی را که انسان برای رسیدن به خدا طرح می‌کند، هر قدر هم که حکیمانه جلوه کند، باطل خواهد ساخت و فکر و نبوغ خردمندان را نابود خواهد کرد." پس کجا این خردمندان و علمای دین و فلاسفه که درباره مسایل عمیق دنیا به بحث می‌پردازند؟ خدا ایشان را جاهل ساخته و نشان داده است که عقل و حکمت آنان پوچ و باطل است. زیرا خدای حکیم صلاح ندانست که انسان با منطق و حکمت خود او را بشناسد. بلکه او خود به میان ما آمد و همه آنانی را که به پیام او ایمان آوردند نجات بخشید، یعنی همان پیامی که مردم دنیا، چه یهودی و چه غیر یهودی، آن را بی‌معنی و پوچ می‌دانند. زیرا یهودیان خواستار آنند که پیامان را با معجزه‌های ثابت کنیم، و یونانیان نیز فقط مسایلی را می‌پذیرند که با فلسفه و حکمتشان منطبق باشد. اما پیام ما اینست که مسیح برای نجات انسان مصلوب شد و مرد؛ و این پیام برای یهودیان توهمین‌آمیز است و برای یونانیان پوچ و بی‌معنی. اما آنانی که از جانب خدا برای دریافت نجات دعوت شده‌اند، چه یهودی و چه یونانی، خدا چشمانشان را گشوده تا ببینند که مسیح قدرت عظیم خدا و نقشه حکیمانه اوست برای نجات ایشان. این نقشه نجات خدا که در نظر بعضی پوچ و بی‌معنی است، بسی حکیمانه‌تر است از نقشه‌های حکیمانه داناترین مردم؛ و این پیام انجیل یعنی نجات بوسیله مرگ مسیح بر روی صلیب که در نظر برخی نشانه ضعف خداست، بسیار نیرومندتر از تمام قدرتهای بشری است.

### یوحنا ۲

در این حادثه در معبد اورشلیم، عیسی با مقامات یهودی در مناقشه است. او فعالیت‌های آنها را مختل میکند. آنها را متهم میکند، و تخریب خانه خدا و اینکه چگونه آنرا دوباره ظرف مدت سه روز بنا خواهد کرد را پیشگویی میکند. این توسط یهودیان احمقانه تلقی میشود، اما بعداً توسط شاگردان وی بعنوان پیشگویی مرگ و قیام او شناخته میشود

#### John 2:13-22

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me."  
The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?"  
Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."  
The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?"  
But he was speaking of the temple of his body.  
After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

عید پَسَح که یکی از اعیاد بزرگ یهود بود، نزدیک می‌شد. پس عیسی به شهر اورشلیم رفت. آنجا، در خانه خدا، مردم را دید که برای انجام مراسم قربانی، به خرید و فروش گاو، گوسفند و کبوتر مشغولند. صرافان پولها را روی میزها چیده بودند و با مشتری‌ها مبادله می‌کردند. عیسی با طناب، شلاقی ساخت و همه را از آنجا بیرون کرد. او گاو و گوسفندان را بیرون راند و سکه‌های صرافان را بر زمین ریخت و میزها را واژگون کرد. سپس به سراغ کبوترفروشان رفت و دستور داده، گفت: "اینها را از اینجا بیرون ببرید و خانه پدر مرا به بازار تبدیل نکنید."  
آنگاه شاگردان عیسی به یاد این پیشگویی کتاب آسمانی افتادند که می‌گوید: "اشتیاقی که برای خانه خدا دارم، مثل آتش در من زبانه می‌کشد." سران قوم یهود از عیسی پرسیدند: "تو به چه حق این کارها را می‌کنی؟ اگر از طرف خدا آمده‌ای، با معجزه‌ای آن را به ما ثابت نما!" عیسی جواب داد: "بسیار خوب، معجزه‌ای که برای شما می‌کنم این است: این خانه خدا را خراب کنید تا من در عرض سه روز آن را دوباره بسازم!" گفتند: "چه می‌گویی؟ چهل و شش سال طول کشید تا این خانه را ساختند. تو می‌خواهی سه روزه آن را بسازی؟" ولی منظور عیسی از "خانه خدا" بدن خودش بود. پس از اینکه عیسی از میان مردگان زنده شد، شاگردانش این گفته او را به یاد آوردند. آنها هم به مطالب کلام خدا و هم به کلام عیسی ایمان آوردند.

#### Post Communion

Merciful Lord,  
grant your people grace to withstand the temptations of the world, the flesh and the devil,  
and with pure hearts and minds to follow you, the only God;  
through Jesus Christ our Lord.

خداوند بخشایشگر،  
بندگان را فیضی عطا کن که در برابر وسوسه‌های دنیا، جسمانی و شیطانی مقاومت کنند،  
و با قلب و عقلی منزّه از تو پیروی کنند، خداوند یکتا را؛  
بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.